



RefoRC  
CONNECTING  
ACADEMICS



## Internationaal colloquium “De volkstalige Bijbel en religieuze hervormingen”

Leuven, 29-30 november, 1 december 2012

### Call for papers

#### Opzet van het colloquium

In de godsdienstige ontwikkelingen in Noordwest-Europa is de Bijbel vaak instrumenteel geweest, als ijkpunt, als steen des aanstoets of eenvoudigweg om zichzelf wille. Dit was het geval met de *Devotio Moderna*, het bijbels humanisme, de Reformatie en de katholieke Hervorming.

Het *trait d'union* tussen deze hervormingsbewegingen in hun respectieve relaties met de Bijbel is het ter beschikking stellen van de Schrift in de volkstaal. Dit kan niet los gezien worden van de relatie leek – Schrift: heeft de leek het recht om de Schrift (in de volkstaal) te lezen, maar vooral te interpreteren, en zo ja, betreft het dan alle delen van de Schrift? Of wordt toch eerder ingezet op de pastoor of predikant als bemiddelende instantie tussen Gods Woord en het lekenvolk? In welke zin was de leek niet enkel een passieve ontvanger van de Schriftvertaling, maar oefende die ook een sturende invloed uit op het vertaalproces?

Hoewel de Bijbel een steeds verder doordringende invloed op alle aspecten van de cultuur en samenleving in Noordwest-Europa heeft gehad, heeft de wetenschappelijke studie van de Bijbel vanaf de laatste decennia van de zestiende eeuw ook geleid tot desacralisering van het boek, en zich aldus ingeschreven in secularisatie-tendensen in Europa. Onder meer via pamfletten raakte de discussie ook in een ruimere kring verspreid.

Ook in de moderne tijd lopen de hierboven geschetste tendensen nog altijd door en is de vraag blijvend aan de orde gesteld in welke mate leken de Bijbel kunnen en mogen lezen. Pogingen om de tekst aan te passen aan de behoeften van de ‘moderne’ lezer op basis van de bevindingen van de Bijbelwetenschap, riepen en roepen stevast ook weerstand op vanwege een deel van het kerkvolk dat vasthield/vasthoudt aan de als verheven ervaren, gestolde Bijbeltaal.

**Organiserende instellingen:** Katholieke Universiteit Leuven (B), VU Amsterdam (NL), Nederlands Bijbelgenootschap (NL), Johannes a Lasco Bibliothek Emden (D). De conferentie vindt plaats in het kader van Refo500.

**Key-note speakers** zijn, onder andere, Andrew Gow (University of Alberta), Gigliola Fragnito (Università di Parma) en Lourens de Vries (VU Amsterdam).

## Call for papers

Bedoeling is om de wederzijdse invloed van volkstalige Bijbelvertalingen en religieuze hervormingen te belichten. We nodigen dan ook uit om voorstellen voor papers in te dienen voor een voordracht op het colloquium met betrekking tot volgende onderwerpen:

- De situering van een Bijbelvertaling in een bepaald tijdvak en kring, en, daaraan gerelateerd, de vraag hoe deze vertaling functioneerde binnen de roep om hervorming.
- Wat kan er gezegd worden over de illustraties, hun voorgeschiedenis, de wijze waarop zij uiting geven aan de veranderende religieuze en culturele omstandigheden, de doelgroep en eventueel de 'confessionele' kleur van de vertaling in kwestie?
- Vertaalpoëtica: gerichtheid op brontaal-, brontekst- of broncultuur; of gerichtheid op doeltaal-, doelttekst-, of doelcultuur? In verband hiermee kan er aandacht gegeven worden aan een discoursanalytische/stilistische appreciatie van Bijbelvertalingen, met aandacht vooral voor de relatie tot de ontwikkeling van standaardtalen, de opkomst van 'nationale' identiteiten en de vorming van (natie)staten.
- De receptie van de vertalingen: wie heeft welke vertaling daadwerkelijk gerecipiëerd in welke materiële vorm en in welke geografische regio? Betrof het een duidelijk (confessioneel) afgebakende groep of werden bepaalde edities gelezen over de grenzen van verschillende groepen (c.q. confessies) heen? Hoe blijkt dit uit de voorwoorden, uit de keuze voor de 'grondtekst', de optie voor een canon, de vertaalwijze van bepaalde gevoelige passages, de marginale glossen en andere paratextuele elementen?
- Riepen vertalingen (gedrukte) controversen op? Zijn er indicaties van (zelf)censuur? Werden vertalingen bijvoorbeeld als verdacht beschouwd door de Inquisitie en op de Index geplaatst? Werden er veranderingen ingevoerd in herdrukken, en zijn deze in verband te brengen met de reacties op deze vertalingen?
- In welke zin sippelden de bevindingen van de Bijbelstudie, en de onvermijdelijke desacralisering van het boek, door tot bij het grote publiek?
- Hoewel boven geschetste mechanismen en vragen vooral gelden voor de culturen van Noordwest-Europa, dringt zich de vraag op welke rol de volkstalige Bijbel speelde in hervormingstendensen in de katholieke culturen van Zuid- en Centraal-Europa en zelfs in de byzantijnse culturen van Oost-Europa. Het is zeker de bedoeling dit vergelijkend perspectief aan bod te laten komen.

De tijd per voordracht wordt begroot op 20 tot 25 minuten. De conferentietaal is Engels (Frans en Duits zijn toegelaten). Gelieve een samenvatting van 250-500 woorden voor 1 februari 2012 te zenden aan Els Agten ([els.agten@theo.kuleuven.be](mailto:els.agten@theo.kuleuven.be)), samen met informatie over uw professionele affiliatie en een korte cv of een verwijzing naar uw persoonlijke website. Doctoraatsstudenten worden uitdrukkelijk uitgenodigd om hun onderzoek te presenteren tijdens daartoe voorziene sessies.

Een selectie van de bijdragen zal worden gepubliceerd in de internationale reeks *Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium* gepubliceerd door Peeters Publishers in Leuven.

**Stuurgroep:** Geert Claassens (Katholieke Universiteit Leuven); August den Hollander (VU Amsterdam); Wim François (Katholieke Universiteit Leuven); Herman Selderhuis (RefoRC); Anne Jaap van den Berg (Nederlands Bijbelgenootschap); Klaas-Dieter Voß (Johannes a Lasco Bibliothek Emden).



RefoRC  
CONNECTING  
ACADEMICS



## International Colloquium “Vernacular Bible and Religious Reform”

Leuven, 29-30 November, 1 December 2012

### Call for papers

#### The Focus of the Colloquium

In the religious developments in Northwest Europe, the Bible has often been instrumental, whether as a point of reference, as a stumbling block, or simply in and of itself. This was the case for the *Devotio Moderna*, biblical humanism, the Reformation and Catholic Reformation.

The *trait d'union* between these reform movements, in their respective relationships with the Bible, is that the Scriptures were made available in the vernacular. This cannot be considered in isolation from the relationship between the laity and Scripture: does the layperson have the right to read the Scriptures (in the vernacular)? Or is the emphasis rather on the pastor or the preacher as the intermediary between God's Word and the laity? In what sense was the layperson not just a passive recipient of the Scripture translation, but did he also exert a directional influence on the translation process?

Although the Bible had a more and more penetrating influence on all aspects of the culture and society in Northwest Europe, the scientific study of the Bible from the last decades of the sixteenth century on, also led to the de-sacralisation of the book, submitting itself in this way to the tendency toward secularisation in Europe. Pamphlets, among other things, played a crucial role in bringing the debate to a broader public.

In the Modern Era also, the tendencies indicated above continued to persist, and the question to what extent laity can and may read the Bible, continued to be asked. Attempts to adapt the text to the needs of the 'modern' reader, on the basis of the discoveries of biblical science, aroused and arouse without fail, resistance from a part of the Church community that insisted on the established Bible language, which was perceived as superior.

**Organising Institutions:** Katholieke Universiteit Leuven (University of Leuven) (B), VU University Amsterdam (NL), Netherlands Bible Society (NL), Johannes a Lasco Bibliothek Emden (D). The conference takes place within the framework of Refo500.

**Key-note speakers** include Andrew Gow (University of Alberta), Gigliola Fragnito (Università di Parma) and Lourens de Vries (VU University Amsterdam).

## Call for papers

The aim is to highlight the reciprocal influence that the vernacular Bible translations and religious reforms had on each other. We therefore invite the submission of paper proposals, for a lecture during the colloquium in the field of the following subjects:

- The position of a particular Bible translation in a particular era and community, and, in relation to this, the question of how this translation played a role in the call for reform.
- What can be said regarding the illustrations, their preceding history, the way in which they give expression to the changed religious and cultural circumstances, the anticipated public, and if possible, the 'confessional' colour of the translation in question?
- Translation poetics: the focus on the original language, original text or original culture, or focus on the target language, target text, or target culture? In this context, attention can be given to a stylistic/discourse-analytical appreciation of the Bible translation, with specific attention for the relationship to the development of standard languages, the rise of 'national' identities and the creation of (national) states.
- The reception of the translations: who actually received which translation, in which material form, and in which geographical region? Did it concern a clearly defined (confessional) group, or were certain editions read beyond the boundaries of various groups (or confessions)? How does this become evident from the prefaces, from the choice of 'source text', the option for a canon, the method employed in translating various delicate passages, the marginal glosses and other paratextual elements?
- Did translations incite (printed) controversies? Are there indications of (self)-censorship? Were translations treated for example with suspicion by the Inquisition and put on the Index? Were changes introduced in the reprints, and are these changes related to the reactions to the translations?
- In what sense did the discoveries of Bible study and the unavoidable de-sacralisation of the book, seep through to the public at large?
- Although the above sketched mechanisms and questions apply especially to the cultures of Northwest Europe, the question arises of what role the vernacular Bible played in the reforming initiatives in the Catholic cultures of South and Central Europe and even in the Byzantine cultures of East Europe. It is certainly the intention of this Colloquium that these comparative perspectives receive consideration.

The time allotted for each lecture is 20 to 25 minutes. The conference language will be English (French and German are permitted). Please send a summary of 250-500 words before the 1<sup>st</sup> of February 2012 to Els Agten ([els.agten@theo.kuleuven.be](mailto:els.agten@theo.kuleuven.be)), together with information regarding your professional affiliation and a brief C.V. or a reference to your personal website. Graduate students are especially invited to present their research in PhD-sessions during the conference.

A selection of the contributions will be published in the international book series *Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium*, published by Peeters Publishers in Leuven.

**Organising Committee:** Geert Claassens (Katholieke Universiteit Leuven/University of Leuven); August den Hollander (VU University Amsterdam); Wim François (Katholieke Universiteit Leuven/University of Leuven); Herman Selderhuis (RefoRC); Anne Jaap van den Berg (Netherlands Bible Society); Klaas-Dieter Voß (Johannes a Lasco Bibliothek Emden).



## Colloque international “La Bible vernaculaire et les réformes religieuses”

Leuven, 29-30 novembre, 1 décembre 2012

### Appel à communication

#### Objectif du colloque

Dans les développements religieux en Europe du nord-ouest, la Bible était souvent instrumentalisée, comme étalon, source de conflit ou tout simplement pour son intérêt propre. Ce fut le cas avec la *Devotio Moderna*, l’humanisme biblique, la Réformation et la Contre-Réforme catholique.

La mise à disposition des Écritures Saintes en langue vernaculaire représente le trait d’union entre ces mouvements de réforme dans leurs rapports respectifs avec la Bible. Cette transposition en langue vernaculaire ne peut pas être séparée de la relation laïques-Bible : les laïques ont-ils le droit de lire la Bible (en langue vernaculaire), mais surtout de l’interpréter, et si oui, cela concerne-t-il toutes les parties de l’Écriture Sainte? Ou mise-t-on plutôt sur le curé ou le pasteur en tant que médiateur entre la parole de Dieu et le peuple laïque? On cherchera à éclairer la façon dont les laïques ne se comportaient pas uniquement en récepteurs passifs de la traduction vernaculaire de la Bible, mais exerçaient également une influence dirigeante sur le processus de traduction.

Bien que la Bible ait influencé de plus en plus en profondeur tous les aspects de la culture et de la société en Europe du nord-ouest, son étude scientifique a mené à la désacralisation du livre dès les dernières décennies du seizième siècle, et s’est ensuite inscrite en Europe dans les tendances de sécularisation. Au moyen des pamphlets notamment, la discussion s’est disséminée sur une plus grande échelle.

Encore à l’époque moderne, les tendances mentionnées ci-dessus perdurent et la question de déterminer dans quelle mesure les laïques savent et peuvent lire la Bible se pose continuellement. Des tentatives d’adaptation du texte aux besoins du lecteur ‘moderne’, sur base des constatations de la science biblique, se heurtaient et se heurtent toujours à la résistance d’une partie du peuple chrétien qui persiste et signe/persistait et signait dans une langue biblique considérée comme éminente et figée.

**Institutions organisatrices:** Katholieke Universiteit Leuven (B), VU University Amsterdam (NL), Société Biblique Néerlandaise (NL), Johannes a Lasco Bibliothek Emden (D). La conférence a lieu dans le cadre de Refo500.

**Les principaux intervenants** sont, entre autres, Andrew Gow (University of Alberta), Gigliola Fragnito (Università di Parma) et Lourens de Vries (VU University Amsterdam).

## Appel à communication

L'objectif est de dégager la signification et l'influence mutuelle des traductions de la Bible en langue vernaculaire et des réformes religieuses. Nous appelons par conséquent à soumettre des propositions de communication, pour présentation au colloque, sur les sujets suivants :

- La localisation d'une traduction de la Bible dans une période et un milieu spécifique et, s'y rattachant, la question de la manière dont cette traduction a fonctionné dans l'appel à la réforme.
- Que peut-on dire des illustrations, de leur origine, de la façon dont elles expriment les circonstances religieuses et culturelles changeantes, du groupe-cible et éventuellement de la couleur 'confessionnelle' de la traduction en question?
- La fonction poétique de la traduction: une orientation vers la langue source, le texte source ou la culture source; ou plutôt une orientation vers la langue cible, le texte cible ou la culture cible? En lien avec cela, on pourrait focaliser l'attention sur une analyse de discours ou une approche stylistique des traductions de la Bible, avec une considération particulière au rapport avec le développement des langues communes, l'émergence des identités 'nationales' et la formation des nations et des États.
- La réception des traductions: par qui, sous quelle forme matérielle et dans quelle région géographique? S'agit-il d'un groupe (confessionnellement) délimité ou certaines éditions étaient-elles lues hors des frontières des différents groupes (en l'occurrence des confessions)? Comment cela ressort-il des préfaces, du choix pour un texte 'original', de l'option préférentielle pour un canon, de la façon de traduire certains passages délicats, des gloses marginales et d'autres éléments paratextuels?
- Les traductions ont-elles évoqué des controverses (imprimées)? Rencontre-t-on des indices de (auto)censure? Des traductions ont-elles été considérées comme suspectes par l'Inquisition et ont-elles été mises à l'Index? A-t-on introduit des changements dans les rééditions, et peut-on les relier aux réactions hostiles à ces traductions?
- Dans quelle mesure les constats de l'étude biblique et la désacralisation inévitable du livre se sont-ils répandus dans le grand public?
- Bien que les mécanismes et les questions indiqués ci-dessus valent surtout pour les cultures de l'Europe du nord-ouest, la question du rôle à attribuer à la Bible en langue vernaculaire dans les tendances réformatrices des cultures catholiques de l'Europe du Sud et de l'Europe Centrale, voire même dans celles des cultures byzantines de l'Europe de l'Est, se pose. Et il entrera certainement dans les objectifs du colloque d'accorder une place à cette perspective comparative.

Le temps de parole est limité à 20-25 minutes. L'anglais sera la langue de communication mais le français et l'allemand seront admis. Veuillez faire parvenir un résumé de 250-500 mots pour le 1<sup>er</sup> février au plus tard à Els Agten ([els.agten@theo.kuleuven.be](mailto:els.agten@theo.kuleuven.be)), accompagné des informations sur votre statut professionnel, d'un bref cv ou d'une référence à votre site web personnel. Des doctorants sont particulièrement invités à présenter leurs recherches au cours de sessions PhD pendant la conférence.

Une sélection de contributions sera publiée dans la série internationale *Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium* éditée par la maison Peeters Publishers à Leuven.

**Comité organisateur:** Geert Claassens (Katholieke Universiteit Leuven); August den Hollander (VU University Amsterdam); Wim François (Katholieke Universiteit Leuven); Herman Selderhuis (RefoRC); Anne Jaap van den Berg (Société Biblique Néerlandaise); Klaas-Dieter Voß (Johannes a Lasco Bibliothek Emden).



---

## Internationales Kolloquium “Die Bibel in der Populärsprache und religiöse Reformen”

Löwen, 29.-30. November – 1. Dezember 2012

Call for papers

### Organisation des Kolloquiums

Bei den religiösen Entwicklungen in Nordwest-Europa diente die Bibel als Referenzpunkt, als Stein des Anstoßes oder wurde auch nur um ihrer selbst willen thematisiert. Dies war der Fall zur Zeit der *Devotio Moderna*, des biblischen Humanismus, der Reformation und der katholischen Reformbewegung.

Das verbindende Moment zwischen den Erneuerungsbewegungen mit ihren jeweiligen Bezügen zur Bibel ist die Bereitstellung der Hl. Schrift in der Volkssprache. Dabei darf das Verhältnis des Laien zur Hl. Schrift nicht außer Acht gelassen werden: hat der Laie das Recht, die Bibel – in der Populärsprache – zu lesen, insbesondere zu interpretieren, und wenn ja, gilt das für alle Teile der Schrift? Oder wird der Pastor, der Prediger letztendlich doch als vermittelnde Instanz zwischen Gottes Wort und dem Gläubigen gesehen? Inwiefern also war der Laie nicht nur der passive Empfänger einer Bibelübersetzung, sondern auch jemand, der einen gezielten Einfluss auf den Übersetzungsprozess ausübte?

Ogleich die Bibel einen immer größer werdenden Einfluss auf alle Aspekte der Kultur und des Zusammenlebens in Nordwest-Europa gehabt hat, hat die wissenschaftliche Beschäftigung mit der Bibel seit Ende des 16. Jahrhunderts zugleich auch zu einer Profanierung geführt und sich so Säkularisierungstendenzen in Europa verschrieben. Durch die Verbreitung von Flugschriften u.a. wurde die Diskussion auch einer breiteren Bevölkerung bekannt.

Auch in der Neuzeit setzen sich die oben skizzierten Tendenzen noch immer fort und die Frage, in welchem Maß Laien die Bibel lesen können und dürfen, ist noch immer offen. Forderungen, den Text an die Bedürfnisse des modernen Lesers anzupassen auf Basis der bibelwissenschaftlichen Erkenntnisse, riefen und rufen stets auch Widerstand hervor, da ein Teil des Kirchenvolkes an der etablierten und als erhabenen empfundenen Bibelsprache festhielt bzw. festhalten möchte.

**Beteiligte Einrichtungen:** Katholieke Universiteit Leuven (B), VU University Amsterdam (NL), Niederländische Bibelgesellschaft (NL), Johannes a Lasco Bibliothek Emden (D). Die Konferenz ist Bestandteil der Forschungsinitiative Refo500.

**Key-note speakers** sind u.a. Andrew Gow (University of Alberta), Gigliola Fragnito (Università di Parma) und Lourens de Vries (VU University Amsterdam).

## Call for papers

Ziel ist es, die gegenseitige Einflussnahme von volkssprachigen Bibelübersetzungen und religiösen Reformen zu beleuchten. Wir bitten darum, Vortragsthemen für das geplante Kolloquium einzureichen, und zwar unter Berücksichtigung folgender Themenstellungen:

- Der Rang einer bestimmten Bibelübersetzung zu einer bestimmten Epoche und in einem bestimmten Personenkreis sowie die damit verbundene Fragestellung, welche Rolle diese Übersetzung bei der Forderung nach Reformen spielte.
- Was ist bekannt über die Illustrationen, ihre Vorgeschichte, die Art und Weise wie den veränderten religiösen und kulturellen Umständen Rechnung getragen wurde, die Zielgruppe und eventuell über die konfessionelle Ausrichtung der fraglichen Übersetzungen?
- Translationswissenschaft: ist die Übersetzung orientiert an der Originalsprache, den Quelltexten und deren kulturellem Umfeld oder ist sie ausgerichtet auf die Sprache, in die zu übersetzen ist, den zu übersetzenden Text oder dessen kulturelles Umfeld? In Zusammenhang damit kann die Aufmerksamkeit auf eine diskursanalytische/stilistische Würdigung von Bibelübersetzungen gelenkt werden, insbesondere mit Blick auf die Entwicklung von Kultursprachen, die Entstehung nationaler Identitäten und die Bildung von Staaten.
- Die Rezeption der Übersetzungen: Wer hat welche Übersetzung tatsächlich aufgenommen, in welcher materiellen Form und in welchem geographischen Raum? Betraf sie eine deutlich (konfessionell) einzugrenzende Gruppierung oder wurden bestimmte Editionen gruppen- bzw. konfessionsübergreifend genutzt? Wird das am jeweiligen Vorwort deutlich, an der Wahl des Originaltextes, der Wahl eines Kanons, der Übersetzungsweise von bestimmten sensiblen Textpassagen, den marginalen Glossen und anderen paratextuellen Elementen?
- Hatten (gedruckte) Übersetzungen Kontroversen zufolge? Gibt es Zeichen einer Selbstzensur? Standen Übersetzungen z.B. bei der Inquisition in Verdacht und wurden sie im Index verzeichnet? Gab es veränderte Nachdrucke und können die vorgenommenen Änderungen mit den Reaktionen auf diese früheren Übersetzungen in Beziehung gesetzt werden?
- In welchem Maße sickerten die Befunde der wissenschaftlichen Beschäftigung mit der Bibel und die unvermeidliche Profanierung des Buches bei der breiten Bevölkerung durch?
- Obgleich die oben skizzierten Mechanismen und Fragen in erster Linie für die Kulturen in Nordwesteuropa gelten, drängt sich die Frage auf, welche Rolle die volkssprachige Bibel in Reformtendenzen in den katholischen Kulturen in Süd- und Zentraleuropa bis hin zu den byzantinischen Kulturen Osteuropas spielte. Absicht ist nicht zuletzt auch diese vergleichende Perspektive zu haben.

Die Vortragsdauer ist auf 20 bis 25 Minuten begrenzt. Die Konferenzsprache ist Englisch (Französisch und Deutsch sind aber zugelassen). Eine Zusammenfassung mit einem Umfang von etwa 250 bis 500 Worten möge noch vor dem 1. Febr. 2012 an Els Agten versandt werden ([els.agten@theo.kuleuven.be](mailto:els.agten@theo.kuleuven.be)), und zwar zusammen mit Informationen über Ihr berufliches Profil und einem kurzen Lebenslauf oder dem Verweis auf eine persönliche Website. Doktoranden wird insbesondere die Möglichkeit geboten, ihre Forschungsarbeit in eigens dafür vorgesehene Sitzungen zu präsentieren.

Eine Auswahl von Beiträgen soll in der internationalen Reihe *Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium* durch Peeters Publishers in Leuven publiziert werden.

**Vorbereitungsgruppe:** Geert Claassens (Katholieke Universiteit Leuven); August den Hollander (VU University Amsterdam); Wim François (Katholieke Universiteit Leuven); Herman Selderhuis (RefoRC); Anne Jaap van den Berg (Niederländische Bibelgesellschaft); Klaas-Dieter Voß (Johannes a Lasco Bibliothek Emden).